

福尔摩斯探案全集[插图本]

THE VALLEY OF FEAR

恐怖谷

COMPLETE SHERLOCK HOLMES

[英]阿瑟·柯南道尔 著



◆ 哈尔滨出版社 ◆

福尔摩斯探案全集
COMPLETE [插图本]
SHERLOCK
HOLMES

恐怖谷 [英]阿瑟·柯南道尔 著



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案全集——现探公作品 / 阿瑟·柯南道尔著, 安娜

译者的话

近年来，魔幻小说一直在世界各地引领着时尚阅读，无论是英国女作家琼安·罗琳笔下的哈利波特，还是法国魔幻大师塞奇·布鲁梭罗笔下的魔眼少女佩吉·苏，都深受读者的喜爱。他们如同一对魔幻世界里的金童玉女，拓宽了世界亿万小读者的视野，使他们耳目一新。

然而，历史带有惊人的相似。在一百年前的英伦三岛上，侦探小说之父阿瑟·柯南道尔同样成功地塑造了大侦探福尔摩斯的形象，从而开创了侦探推理小说的先河。书中那个身材瘦高、两眼具有穿透力、叼着烟斗的中年男人，经常手持雨伞匆匆地来往于雾蒙蒙的伦敦城。人们已将他神秘的形象幻想成惩恶扬善、实现心中理想及公正的化身。人们在小说的世界里，尽情地享受着大侦探豪侠义胆和超人智慧带来的快感；他那严谨周密的逻辑推理和广博的学识让所有的读者都深为叹服。同时，福尔摩斯这一人物形象已成为世界各国青少年乃至成年人心目中的大英雄，并在他们的成长过程中刻下了深深的印痕。

我们在魔幻作品席卷世界的今天，将上个世纪风靡全球的作品再次推荐给我国读者，无论其作品中独具个性的人物形象，还是故事描写中是念迭起的情节，在这个时代仍有着巨大的魔力。我们可以肯定地说，其阅读风头绝不逊于劲吹的“魔幻之风”，这正是本作品的不朽魅力。



恐怖谷

目录

伯尔斯通庄园的惨案.....	1
1. 警告.....	1
2. 福尔摩斯的论述.....	12
3. 伯尔斯通的悲剧.....	21
4. 黑暗.....	31
5. 剧中人.....	45
6. 曙光.....	58
7. 结局.....	72
死酷党人.....	90
1. 一个怪人.....	90
2. 身主.....	100
3. 维尔米萨三百四十一分舍.....	119
4. 恐怖谷.....	137
5. 最黑暗的时刻.....	149
6. 危机.....	163
7. 诱捕妙计.....	174
8. 尾声.....	185

恐怖谷

伯尔斯通庄园的惨案
COMPLETE SHERLOCK HOLMES



1. 警告

“我反而这样认为……”我说。

“我应该这样做。”福尔摩斯急躁地说。

我一向自认为是一个极宽容大量的人，可是，我不得不承认，他这样不礼貌且不屑地打断我的话，的确使我感到不甚愉快。因此我严肃认真地说：

“福尔摩斯，说句实话，你有时真的不近情理，让人难堪。”

他正全神贯注地思考，并没有马上理会我的抗议。他一只手支着下巴，面前是一动未动的早点，两眼若有所思地盯着刚刚从信封中抽出来的那张纸，然后拿起信封，在灯前仔仔细细地研究它的表面和封口。

“这是勃洛克的笔迹，”他沉思着说，“尽管我以前只见过两



次勃洛克的笔迹，但我仍坚信这小条肯定是他写的。希腊字母ε上端被写成花体，只有他会这样写。但是，这要真是勃洛克写的，那一定是发生极其重要的事了。”

无疑他是在喃喃自语，可是这些话却勾起了我的好奇与兴趣，使我将不满瞬间抛诸脑后。

“那么，勃洛克是谁呢？”

“华生，勃洛克不是真名，它只不过是一个人的存在符号罢了；可是隐藏在它背后的却是一个狡诈阴险，捉摸不透的家伙。在上封信里，他直截了当地告诉我，勃洛克并不是他的名字，并且公然向我指出，在这大都会中追踪他无疑是大海捞针。勃洛克的重要性在于他结交了一个大人物。你想想看，一条鲭鱼和一条鲨鱼，一只豺狼和一头狮子——总之，一个本身平凡无奇的东西一旦和一个穷凶极恶的怪物联合起来会怎样呢？何况那个怪物具有极大的危险性。华生，依我看，他就是这样怪物，你没听说过那个莫里亚蒂教授？”

“那是个手段极其高明的罪犯，在贼党中的名声就像……”

“不要说外行话，华生。”福尔摩斯不赞成地嘟囔着。

“我是想说，犹如普通人一样平淡无奇。”

“妙！你真是十分机灵！”福尔摩斯大声说道，“真没想到你也挺富有狡黠的幽默感呢。华生，看来我得小心点儿了。但是把莫里亚蒂叫做罪犯，你似乎是在诽谤——这正是奥妙所在！他是天底下最大的阴谋家，是一切罪恶的幕后黑手，是黑社会的头领，一个足以左右民族命运的智囊！他就是一个这样的人。可是他表现出来的却是风度翩翩、乐善好施而又谦恭有礼，使人们对他敬

佩无比，对他的赞誉之声充斥各地。因此，你刚刚的那几句话，足以使他告到你用一年的薪水去赔偿他的名誉损失。他不就是《小行星力学》这部有名的书的作者吗，这部书在科学界有其权威性。这样的人是可以诽谤的吗？信口开河的医生和被人诽谤的教授——这就是你们两人将分别得到的称号。他可真是天才，华生。可是，只要那些爪牙们弄不死我，我们终究会得胜的。”

“我希望能看到那一天！”我真诚地欢呼着，“可是你刚才提到勃洛克……”

“噢，不错，这个勃洛克是整个链条中比较关键的一环，他离那个庞然大物比较近。但勃洛克并不是十分坚固的一环——这只是你我之间这么说罢了。就我所预料到的来说，他是这个链条中的致命弱点。”

“可是一环薄弱，全局又怎能无懈可击呢？”

“太对了，亲爱的华生。因此，勃洛克就是我们破案的关键了。他起码还有点正义感，而且我曾经暗地里送给他几张十镑的钞票，在这些恰到好处处的奖励下，他有一两次事先给我送来了有用的情报，它的价值在于它能使我防止罪行的发生，而不是在事情发生后才去惩办罪犯。我确定，如果现在有密码对照，我认为这还是那种有价值的信。”

福尔摩斯把信平摊在空盘子上，我起身走到他身后低头注视着那些稀奇古怪的文字，它们是这样排列的：

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41

DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE

“福尔摩斯，你能从这些字中获得什么信息呢？”

“显而易见，这是想用来传递秘密消息的。”

“可是没有密码本，这密码信又有什么用呢？”

“在这种情况下，是没有一点儿用处的。”

“‘在这种情况下’是什么意思？”

“因为许多密码在我看来，就像报纸通告栏里的内容一样简单易懂。当人的智力面对一些简单的东西时，让人感到的只是有趣而不是厌倦。但这次不同往常，很明显，它指的是某本书中某页上的某些词。要是我不知道是哪本书的哪一页，那我就无能为力了。”

“那么，道格拉斯(DOUGLAS)和伯尔斯通(BIRLSTONE)两个词又代表什么呢？”

“自然是因为这本书上找不到这两个词。”

“那他为什么不指出是哪本书呢？”

“亲爱的华生，如果你是机智而狡黠的人，你就不会把密码信和密码本放在同一信封里。因为信件一旦投递错了，那就彻底失败了。但像这样做，只能在两封信都出错的情况下，才能出乱子。我们的第二封信现在该到了，如果这封信不是向我们作出解释的，那会使我感到奇怪的。”

果然不出福尔摩斯所料，几分钟后，小仆人比利进来了，送来了我们所期待的那封信。

“是同一个人写的，”福尔摩斯打开信封时说道，“竟然有落

款。”当他打开信笺的时候，兴高采烈地接着说：“喂，先生，咱们有进展了。”可是他读完信后，双眉紧皱，面部表情变得凝重起来。

“哎呀，华生，看来我们会失望了。但愿上帝保佑这个勃洛克不会有危险。”

“亲爱的福尔摩斯先生：

这件事我必须停止了。太危险了，他怀疑我了，我看得出来。我把通信地址写完，打算把密码索引送给你时，没想到他竟突然来了。多亏我把它盖住了。如果他看到了，我就有大麻烦了。但我已经看到他怀疑的目光。请烧掉上次寄去的密码信，那封信现在对你毫无用处了。

弗莱德·勃洛克”

福尔摩斯坐在那儿，不停地用手摆弄着这封信，眉头紧锁，凝视着壁炉。

“也许这只是他做贼心虚。他自认为是贼党中的叛徒，所以惧怕那个人的眼神。”福尔摩斯终于说道。

“据我猜想，那个人应该是莫里亚蒂教授吧！”

“没错！对于他们那伙人来说，只要提到‘他’，都知道是谁。他们全部听命于‘他’。”

“可是他还能怎样呢？”

“哼，这倒是个大问题。试想当一个有黑社会撑腰的欧洲第一流智囊与你作对时，还有什么是不可能发生的呢？现在请你

把信纸上的笔迹和信封上的比较一下,你会发现,咱们亲爱的勃洛克显然是被吓坏了。这种差别告诉我们,信封上的字是那个人突然来访前写的,所以清楚而有力,可是信纸上的字显然是匆忙时慌乱涂上去的,所以会潦草得难以辨认。”

“我要是他索性放下不管就是了,又何必写这封信呢?”

“如果他这样做,我会去追问他,他反面会更麻烦。”

“对,”我说,“那是自然的,”我拿起那封密码信,皱着眉头仔细看着,“重大秘密就在眼前,可就是无法揭开这层面纱,这简直要把人逼疯了!”

歇洛克·福尔摩斯推开口未动的早餐,点着他冷静思考时的伙伴——那只烟斗。“我非常奇怪!”他仰靠在椅背上,凝望着大花板,说道,“也许你那非凡的才智遗漏了一些东西。我们应该用一种单纯思维来考虑这一问题。对这个人而言密码本是一本书。咱们就从这点入手吧。”

“这是根本没把握的出发点啊。”

“那么咱们把范围缩小一点儿吧。当我全神贯注去剖析它时,这件事似乎变得简单了。至于这本书,它是否已给我们提供了一丝可供参考的线索呢?”

“根本没有。”

“嗯,嗯,未必就毫无希望。这封密码信,开始是一个大534,我们可以假设它是密码出处的页数。那么这本书一定是一本很厚的书,这我们也算有所进展。关于这本厚书的种类,还有其他迹象可寻吗?第二个符号是C2,这是什么意思呢,华生?”

“应该是说第二章了。”

“不见得，华生。我相信你会同意我的看法的：既然有了页码就不需章数了。再说，如果534页是第二章，那第一章未免太长了。”

“代表第几栏！”我喊道。

“真高明，华生，你今天简直是才华横溢。如果它不是第几栏，那我可就真的误入歧途了。我们想像这本厚书是分两栏排印的，因为有一个词的标数是293，所以每一栏一定很长。现在我们的推理是否到头了呢？”

“恐怕是的。”

“不要小看你自己的，亲爱的华生。运用你的智慧再动动你的脑筋！如果这本书是一本少见的书，他一定早已寄给我了。在他被发觉以前，他并没有寄给我书，只试图写信告诉我线索。他在信中是这样说的。这就足以表明，这本书是不难找到的，是人人都会有的的一本普通的书。”

“这番话听起来比较有条理。”

“现在我们已经把目标锁定在一本厚书上了。书分两栏排



印,并且是一本常用的书。”

“圣经!”我兴奋地大声说道。

“好,华生,很好!可是,如果你不见怪,我认为还不是十分准确。首先这本书一定是莫里亚蒂党徒手中常用的书,再者,《圣经》有那么多版本,要两个版本页码都相同是不太可能的。这本书显然是版本统一的。他确定他书上的534页就是我这本书的534页。”

“可是这样的书太少了。”

“没错,这正是关键所在。我们查找的范围又大大缩小了——那是版本统一而又人手一本的书。”

“肖伯纳的作品!”

“华生,问题还是存在的。肖伯纳的著作简练明确,所以词汇量不大。他的词汇不太容易用来传递一般消息。所以其著作可以被排除。同理,字典也不太适合。此外还有什么书呢?”

“年鉴!”

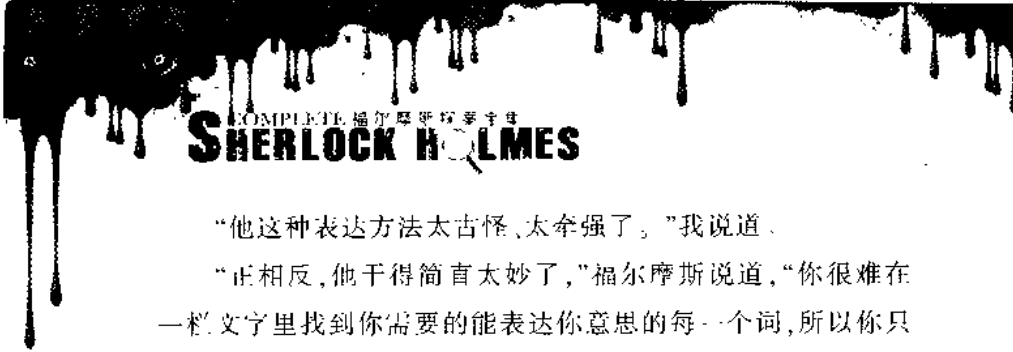
“太好了,华生!我敢肯定这次你切中要害了,就是一本年鉴!我们必须仔细考虑一下惠特克年鉴的条件。这是本十分常见的书,它有足够多的页数,分两栏排印,如果我没记错,它开始词汇简洁,但快到结尾时却啰唆极了。”福尔摩斯从写字台上拿起这本书来:“第534页,第二栏,是很长的一栏,是谈英属印度的贸易和资源问题的。华生,请你把这些字记下来!第十三个词是‘马拉塔’,天啊,这真是一个不太吉利的开始。第一百二十七个词是‘政府’,虽然这个词似乎和我们以及莫里亚蒂教授都没有太大关系,但还勉强可以。现在我们试试下一个,这个政府究

竟怎样呢?天呀,竟然是‘猪鬃’。亲爱的华生,这下全完了,咱们彻底失败了!”

他脱口而出的虽然是开玩笑的语气,可是那双不断抖动的浓眉却泄露了他内心极大的失望和恼火。我也闷闷不乐地坐在那儿,浑身无力地呆望着炉火。忽然间,福尔摩斯的一声欢呼打破了令人窒息的沉默。他奔向书橱,从里面拿出第二本黄色封面的书来。

“华生,看来我们太爱赶时髦了!”他大声说道,“咱们追求时髦,所以受到应得的惩罚。今天是1月7日,我们新买了这本年鉴。而勃洛克那封信的蓝本很可能是一本旧年鉴。如果他能把信写完,他一定会说明这一点的。现在我们看看第534页都讲了些什么。第十三个词是‘There’,看来有希望!第一百二十七个词是‘is’-‘There is’(两个词连起来,是‘有’的意思——译者),看数字的时候,福尔摩斯兴奋得两眼发光,细长的手指因激动而不住地颤抖,“‘danger’(‘危险’——译者),哈!哈!好极了!华生,把它记下来:‘There is danger-may-come-very-soon-one’(‘危险即将降临到某人身上’——译者),接下去是‘Douglas’(‘道格拉斯’——译者),这是个人名,接着是‘rich-country-now-at-Birlstone-House-Birlstone-confidence- is-pressing’(‘确信有危险即将降临到一个富乡绅道格拉斯身上,此人现住在伯尔斯通村伯尔斯通庄园,十万火急’——译者)。你看,华生!你觉得纯推理和它的成就如何?如果可能的话,我真想去买一顶桂冠。”

一面听着福尔摩斯破译的密码,一面把它草草记在纸上的我不禁全神贯注地凝视着这些奇怪的词句。



COMPLETE 福尔摩斯探案全集 SHERLOCK HOLMES

“他这种表达方法太古怪、太牵强了。”我说道。

“正相反，他干得简直太妙了，”福尔摩斯说道，“你很难在一栏文字里找到你需要的能表达你意思的每一个词，所以你能留下一些线索，让收信人用他的智慧去解谜。这封信已清楚地告诉我们，噩运就要降临在一个叫道格拉斯的人的身上了。无论这个人是谁，信上说他是一个富乡绅。他确信——他找不到‘Confident（确信）’这个词，只能找到与它相近的字‘Confidence（信任）’来代替——事情已经到了火烧眉毛的时候了。这就是我们的成就——看起来还是非常像样的分析工作！”

福尔摩斯好像一个真正的艺术家那样，即使在他对自己没有达到的预定目标而暗自失望的时候，他还是能用一种客观欣喜的眼光看待自己较好的工作成果。当比利推开门，把苏格兰场的警官麦克唐纳领进屋的时候，福尔摩斯还在为自己刚取得的成绩而兴奋呢。

在18世纪80年代末的时候，亚力克·麦克唐纳就已经蜚声全国。那时，他负责的案子办得都十分出色，作为一名青年，这样的成绩无疑是骄人的，因此他在侦探界早已成为深受信赖的一员了。他外表高大健壮，体内仿佛蕴涵着一种无穷的力量，正蓄势待发。他突出的额头和那双深邃有神的眼睛，向人们展示了他敏锐的洞察力。当他眼中闪烁着机智的光芒时，那两道浓眉也显得更加有个性，棱角分明的脸庞，性格倔强又充满智慧的人。他有着浓重的阿伯丁港的口音。

迄今为止，福尔摩斯已经成功地协助他办了两起案子，而福尔摩斯惟一在乎的只是自己在解决难题的过程中所享受到的运

用智慧的快乐。因此，麦克唐纳对这位人才的业余侦探怀着一种热爱而尊敬的心情，这使他每次遇到难题的时候，都会诚心诚意地来向福尔摩斯请教。平庸的人往往认为自己最高明，只有真正有才能的人才明白“人外有人”。麦克唐纳很有才能，他明白请教福尔摩斯并不是贬低自己。众所周知，在欧洲无论是才能还是经验，福尔摩斯都是首屈一指的。尽管福尔摩斯不善交际，但他每次见到麦克唐纳，总是面带微笑，这足以证明他并不讨厌这个苏格兰人，甚至可以说是带有一丝欣赏和肯定的。

“你今天真早，亚力克先生，”福尔摩斯说，我衷心希望你顺利，但恐怕是又有什么案子让你头疼了吧？”

“福尔摩斯先生，我想，如果你说的是‘希望’，好像比‘担心’更近乎情理。”这个警官会意地微笑着回答，“好，喝口酒可以使身子暖和一些。谢谢，我不抽烟。我必须赶路了，在案子发生后第一时间赶到现场是最有价值的，这一点你最清楚了，但……”

警官突然停下来，难以置信地瞪着桌上我草草记下密码信的那页纸。

“道格拉斯！”他结结巴巴地说，“伯尔斯通！这是怎么回事，福尔摩斯先生？哎呀，简直太神奇了！你是怎么搞到这两个名字的？”

“这是今早华生医生和我偶然破译的一封密码信。怎么，这两个名字有什么不对吗？”

警官茫然不知所措，瞠目结舌地看看我，又看看福尔摩斯。“是这样，”他说，“今天早晨伯尔斯通庄园的道格拉斯先生被谋杀了！”



2. 福尔摩斯的论述

福尔摩斯一定是为这种富有戏剧性的时刻而生的。如果这个消息能让他吃惊或激动，未免有些言过其实。尽管他不残忍，但长期的过度兴奋使他变得冷漠。然而，这只是指他的感情，他依然保持着理智而敏锐的洞察力。这个简短的消息使我感到万分恐惧，可是福尔摩斯却显得沉着而冷静，就像一个化学家看着一项正在进行的试验一样。

“太意外了！”他说

“看来这倒是在你意料之中呢！”

“亲爱的亚力克，这只是吸引了我的注意力，但绝不会让我吃惊。我为什么要吃惊呢？我只是从某处接到一封十分重要的匿名信。它警告我说某个人可能要遭遇危险。可是，一小时之内，我获悉那个人已经死了，既然危险已不能避免，它就只能引起我的注意，而不会让我吃惊。”

他大略地向警官叙述了一遍这封信的密码来由，麦克唐纳坐在那里，双手托着下巴，两道浓眉纠结成一团。

“原来我打算今早去伯尔斯通的，”麦克唐纳说，“我之所以来就是想问一下你们是否想和我一起去。不过，现在看来，待在伦敦似乎是更好的办法。”

“我倒不这样认为。”福尔摩斯说